

# le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”



## Éditorial

Chers sympathisants, chers amis, une autre année s'achève et, pour notre association, il s'agit d'enregistrer une série de résultats que nous n'hésitons pas à définir positifs, même si nous devons toujours ajouter un "malgré tout" à cause des difficultés objectives dans lesquelles nous agissons (siège de Runaz, convention avec la Région, manque de personnel à plein temps, etc.).

Nous avons commencé par la belle exposition de l'album de la tannerie Balla à Aoste qui a compté 3000 visiteurs, ainsi qu'avec la publication du livret sur le cuir de Cino Apostolo ; nous avons terminé par la réalisation de l'ouvrage concernant la Grande Guerre, autour duquel nous étions engagés depuis pas mal de temps.

À signaler aussi, en fin d'année, l'accord que nous avons signé avec l'Association des Musées de Cogne (dans la photo en bas de la page notre président remet à Paolo Foretier de l'AMC le livre *Sen alà soutta...*) qui nous a permis d'acquérir pour nos archives 130 heures environ de témoignages sonores que nous avons pourvu à numériser... (suite à page 2)



## Sen alà soutta...

### Une importante contribution au souvenir des Valdôtains à la Grande Guerre

Vingt témoignages oraux (dont deux femmes), trois journaux de guerre, deux recueils de lettres et cartes postales reçues par les familles ou bien envoyées au front, plusieurs documents et nombreuses photographies, accompagnés par un DVD-ROM avec tous les témoignages oraux.

Ce corpus - que nous avons rassemblé dans cette publication - constitue la base de la recherche dédiée aux *Jeunes Valdôtains à la Granta Guëra*, que nous avons mené au cours de ces dernières années.

Un ouvrage auquel nous tenons beaucoup et qui restera pour toujours, surtout à la disposition des écoles. Une avant-première avait eu lieu à Aoste le 27 octobre, la présentation officielle s'est déroulée (page 3) le 22 décembre à Aymavilles, une autre soirée s'est tenue le 28 décembre à Arvier. D'autres rencontres seront programmées au cours des premiers mois de l'année prochaine à l'aide de 25' d'un audiovisuel très touchant qui sera aussi bientôt disponible sur Youtube. Suivez-nous !

### Agenda rendez-vous radio de l'hiver

**mercredi**  
23 janvier 2019  
La Fisella  
RaiVdA  
(Radiouno)  
12h30 - 13h00  
13h30 - 14h00

**mercredi**  
20 février 2019  
La Fisella  
RaiVdA  
(Radiouno)  
12h30 - 13h00  
13h30 - 14h00

**mercredi**  
20 mars 2019  
La Fisella  
RaiVdA  
(Radiouno)  
12h30 - 13h00  
13h30 - 14h00



# Nos émissions RADIO



Elles sont diffusées, faut-il le rappeler, par RaiVdA sur les ondes de Radiouno une fois par mois, le mercredi, à partir de 12h30.



Si trois émissions de l'automne ont tourné autour du sujet de la Grande Guerre (dont une avec Mme Bella Genicot concernant l'occupation allemande de la Belgique), celle du 26 décembre a été consacrée à Raimondo Comé (90 ans !) qui, à Chesallet de Sarre, ne peut renoncer pour aucune raison à sa passion pour les vaches.

En ce qui concerne l'hiver nous comptons revenir sur d'autres sujets liés à la vie rurale et aux récits de vie au fil des saisons.

Le 23 janvier prochain nous consacrerons notre espace radio à l'artisanat sur bois, comme nous le faisons d'habitude en vue de la Foire de Saint-Ours. Nous parlerons cette fois de menuiserie, par le témoignage de Ninetto Vairetto (né en 1930) (*photo en haut avec notre secrétaire*), dont les fils perpétuent à Villeneuve, une activité artisanale de production de meubles en bois (*photo à gauche*), qui a vu le jour il y a 110 ans.

Pour février et mars nous ne vous dévoilons pas encore les sujets. Suivez-nous sur notre site ou à travers les courriels que nous envoyons périodiquement à notre liste d'adresses.

(suite de l'édito de page 1)

...et à remettre ensuite à l'Association des Musées de Cogne.  
À rappeler aussi l'activité de l'été, qui nous a vu sortir à nouveau de nos archives des extraits des expositions *Place pour la badoche de La Salle* présentée au mois d'août dans la localité de la Valdigne et *L'émigration valdôtaine dans le monde*, exposée à Aoste à la bibliothèque régionale au mois de septembre, quand nous avons aussi animé une table ronde autour de *l'émigration valdôtaine aux Amériques*, un sujet que nous allons d'ailleurs approfondir au cours de l'année prochaine.  
N'oublions pas non plus notre participation à *Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste*, toujours au mois de septembre, avec les visites à la Maison de Mosse et au site des charbonnières qu'Eliseo Lumignon a aménagé au bois de Pelouse à Lazey de La Salle.  
Quant aux productions audiovisuelles, une petite vidéo a été réalisée au mois de juin concernant les souvenirs de trois fondateurs (toujours vivants) de la chorale de Saint-Pierre en 1951, ainsi que l'audiovisuel qui illustre les témoignages sonores qui composent notre ouvrage sur la Grande Guerre. Tout ça, entre une émission radio et l'autre ! (neuf au cours de 2018).  
Encore faut-il rappeler : la collaboration avec les autres associations culturelles valdôtaines pour le stand *Valle d'Aoste Culture* à la Foire de Saint-Ours (expérience que nous allons répliquer cette année) ; notre participation à Turin au colloque "Recordare i suoni" (*voir page 5*) ; la participation à Innsbruck (A) à un séminaire sur la poli-vocalité dans les Alpes (*voir page 3*) et une intéressante animation tenue par notre président Albino Impérial à l'école moyenne de Villeneuve en préparation au prochain Concours Cerlogne.  
Pour l'avenir, 2019 s'ouvrira sous le signe du livre-catalogue *Au fil des ondes - Les télécommunications en Vallée d'Aoste*, car nous allons bientôt le rééditer, avec une intéressante mise à jour.  
Et tout cela, ..."malgré tout"...

Carlo A. Rossi  
Secrétaire AVAS



## Deux expos sur la Grande Guerre à visiter

La première à **Aymavilles**, ex Hôtel Suisse réalisée par Emma Bochet (*photo en haut*) concernant les *"Amaveullèn à la Gran Guéra"*, ouverte de 14h30 à 18h30 tous les jours **jusqu'au 6 janvier 2019**.

La deuxième à **Morgex** à la tour de l'Archet sur les journaux de guerre de "Vincent Berguet" (*photo en bas*), un instituteur valdôtain (de Brusson) au front".

Elle est ouverte dans les horaires d'ouverture de la Pro Loco de Morgex, **jusqu'au 3 mars 2019**.





En haut, trois images de la présentation à Aymavilles le 22 décembre 2018 du livre "Sen alà soutta...". À gauche le groupe de *Lou Tchot di rappèleur* de Cogne qui a chanté cinq chants de la Grande Guerre ; au milieu, Stefania Roullet avec Albino Impérial lors de son intervention; à droite, le public avec au premier rang Mme Loredana Petey, Syndic d'Aymavilles, et le vice-président du Gouvernement régional, Renzo Testolin, membre de l'AVAS.

Ci-dessous, trois images de la participation de notre secrétaire au séminaire MEHRSTIMMIGKEIT Alpenraum à Innsbruck au Tyrol, en Autriche, au mois d'octobre 2018, par une intervention concernant la poli-vocalité et le chant populaire en Vallée d'Aoste. À gauche, les participants, tous des experts du domaine de l'ethnomusicologie de Suisse, Autriche et Allemagne ; au milieu Carlo A. Rossi lors de son intervention (avec la traductrice) ; à droite la salle lors du rapport de Mauro Balma, ethnomusicologue collaborateur de l'AVAS, qui a illustré le *trallalero*, chant traditionnel de la province de Genova.



...pour rire...

## Le boulrier de l'AVAS

Grâce à l'aide de Livio Charbonnier, vaillant artisan d'ArpUILLES et ami de notre association depuis longtemps, nous avons récupéré le boulrier que nous avons collecté en 1983 déjà, lors de l'exposition "L'école d'autrefois en Vallée d'Aoste" et qui perdait ses morceaux.

Notre président, Albino Impérial, peut donc de nouveau calculer beaucoup plus aisément les frais, pour permettre ainsi à l'association de "*cadre lo bilan*"...



## Raymond Vautherin, un héritage, un patrimoine, une réflexion

Le prochain numéro du Flambeau, la revue du Comité des Traditions Valdôtaines, sera consacré à Raymond Vautherin dont le 11 février 2019 nous rappellerons le premier anniversaire du décès. Tous le monde connaît les ouvrages importants que notre ancien président a réalisés au cours de sa vie. Mais pour mieux comprendre sa pensée, nous vous proposons de revenir aux mots qu'il avait prononcé le 26 mars 2017 lors de l'assemblée générale du CTV. (tiré de *Lo Flambò-Le Flambeau* N. 2-2017)

(...) « Pour ce qui nous regarde nous faisons le possible de tenir bon quoique nos forces s'affaiblissent toujours plus, faute peut-être aussi aux événements sociaux toujours plus portés vers une globalisation sociale et à notre manque de réaction individuelle.

Pour ce fait, le particularisme, qui a engendré les petits peuples comme le nôtre, s'affaiblit inévitablement au détriment de la culture locale et de ses langues. Si elle se fait encore entendre c'est grâce à nos groupes folkloriques, aux compagnies théâtrales, à l'artisanat, dans le monde agricole et à notre petite contribution.

À ce propos, je me permets de faire une réflexion en me rattachant à l'aphorisme du brésilien **Paulo Freire** dans son rapport **La Pédagogie des opprimés**, dans lequel il exprime sa pensée en ces termes : « Personne n'éduque personne, personne ne s'éduque seul, les hommes s'éduquent ensemble par l'intermédiaire du monde ».

Ainsi, il me vient spontanément l'idée de percevoir l'éducation populaire comme une pratique d'auto-défense, qui naît d'une volonté et d'une nécessité de freiner en quelque sorte le processus de cette nouvelle société, qui se propose de nourrir les associations culturelles qui luttent pour l'émancipation de l'individu, qui sont contre les risques de la mondialisation.

« L'éducation populaire est une pratique culturelle de résistance », a écrit le pédagogue belge **Jean-Pierre Nossent**. Nous ajoutons :

La culture est un outil de dignité pour les peuples.

Notre devise doit être celle de prendre en main collectivement notre éducation, notre histoire, nos valeurs et nos idéaux. Prendre conscience de la place que nous occupons dans la société. Affirmer notre dignité, former notre conscience politique, développer notre esprit critique.

Défendre notre langue et notre histoire, signifie réconcilier revendications culturelles et revendications sociales. Le propre d'une culture minoritaire est d'être fabriquée, embellie et chahutée par un groupe social qui, par son expression culturelle et politique, va à l'encontre de ce que la culture dominante tente de lui imposer: le reniement et l'assimilation.

La société de masse ne peut pas devenir une société cultivée. C'est avant tout une société de consommateur, ce qui "implique la ruine de tout ce à quoi elle touche" en transformant tout objet en bien de consommation défini avant tout par son caractère périssable ("usa e getta").

Pour ces raisons, si nous voulons, en tant que Valdôtains, conserver notre identité et tout ce qui a caractérisé la vie de notre petit peuple de montagne, nous devons créer des principes qui nous amènent vers une démarche d'éducation populaire pour prendre conscience des mécanismes, des habitudes, qui nous aliènent et nous empêchent individuellement et collectivement de discuter et de réfléchir sereinement et efficacement... ».

**GRAMACI' Raymond !**



# Recordare i suoni

La participation à cet important colloque organisé à Turin par la *Soprintendenza Archivistica e Bibliografica del Piemonte e della Valle d'Aosta*, nous a permis d'entrer à nouveau dans l'ensemble des organismes qui s'occupent des archives sonores dans les deux régions concernées, d'où nous étions, hélas, en marge depuis longtemps.

Nous avons mis à jour le recensement de notre patrimoine et nous serons présents dans une publication qui paraîtra au cours des premiers mois de l'année 2019.



## ASSOCIATION VALDÔTAINE ARCHIVES SONORES

Maison de Mosse - Runaz  
11010 AVISE  
[www.avasvalleedaoste.it](http://www.avasvalleedaoste.it)  
[info@avasvalleedaoste.it](mailto:info@avasvalleedaoste.it)  
[secretariat@avasvalleedaoste.it](mailto:secretariat@avasvalleedaoste.it)



**TREINADAN !  
BONNE ANNÉE 2019**

